

LA ESCUELA SOVIÉTICA Y SUS APORTACIONES A LA FRASEOLOGÍA

SIMÓN JOSÉ SUÁREZ CUADROS
UNIVERSIDAD DE GRANADA

Resumen: *Las aportaciones realizadas por la lingüística soviética al campo de la fraseología han tenido gran relevancia y han ejercido una gran influencia en muchos fraseólogos de otras grandes escuelas, existiendo una gran conexión especialmente con el estructuralismo europeo. En nuestro estudio, veremos algunas de las conexiones que han existido entre ambas escuelas, citaremos los trabajos de los lingüistas que han tenido especial relevancia dentro de la escuela soviética, prestando mayor atención a los trabajos de V. V. Vinogradov y A. A. Šaxmatov, sus dos principales representantes y por último, veremos como se han desarrollado las tendencias marcadas por dicha escuela, en alguno de los países surgidos tras la desmembración de la URSS, prestando mayor atención al caso ucraniano.*

Palabras clave: Fraseología, Escuela Lingüística Soviética.

Abstract: *All the works that were realized for the Soviet Linguistic School were very important for the development of the Phraseology. Specially important were the conexions between Soviet Linguistic School and the European Structuralism. In this paper, we'll see what kind of relations have been existed between both linguistic schools and we are going to write about the most relevance works that we found, we focus specially in the works of V. V. Vinogradov and A. A. Šaxmatov, the principals linguistic of the Soviet Linguistic School. Finally, we'll see how was the development of the Praseology in Ukraine, one of the countries that was born after de Soviet Union.*

Keywords: Phraseology, Soviet Linguistic School.

0. Introducción

La importancia que ha tenido la Escuela Soviética en la lingüística es obvia, más significativo aún es el papel que ha jugado ésta en el campo de la fraseología, por la cantidad de trabajos y la calidad de algunos de ellos. Sin duda, las relaciones existentes entre la Escuela Lingüista Soviética y otras Escuelas lingüísticas han sido enormes, especialmente con el Estructuralismo Europeo, donde encontramos muchos trabajos que se basan en autores como Vinogradov o Šaxmatov, los máximos exponentes de la Escuela Soviética. El propósito de nuestro trabajos es ver las influencias que han existido entre el estructuralismo europeo y la Escuela Soviética, presentar las aportaciones más importantes que han realizado algunos de los lingüistas de esta escuela al campo de la fraseología y por último, ver el desarrollo que ha sufrido esta disciplina en otros territorios después de la desmembración de la URSS, prestando mayor atención al territorio de Ucrania.

1. La lingüística soviética y el estructuralismo

La lingüística soviética, como señala Gloria Corpás Pastor (G. Corpas Pastor 1996), difiere considerablemente de las demás corrientes europeas estructuralistas, ante todo por tres rasgos principales:

- La incorporación tardía al estructuralismo (década de los cincuenta).
- Una concepción más amplia (inclusión de la gramática generativa¹ y de otros métodos).

- Alejamiento relativamente rápido del estructuralismo clásico a las modernas disciplinas (ante todo hacia los métodos matemáticos).

A finales de los años cincuenta y durante los años sesenta se publicaron en la URSS numerosas obras escritas desde las posiciones de la lingüística estructural. Algunas de ellas enriquecieron la lingüística moderna no solamente con la aplicación de las teorías conocidas a la lengua rusa sino también con el desarrollo de nuevas teorías en varios campos de la lingüística.

En el campo de la lexicología, se llegó a resultados muy positivos, de manera que se llegó a hablar de la “Escuela soviética de lexicología”.

Otros lingüistas soviéticos destacaron en el campo de la semántica. Los representantes prominentes de esta disciplina fueron Ju. D. Apresjan, I. A. Mel’čuk y A. K. Žolkovskij, los cuales, tras publicar varios artículos individuales, publicaron juntos una obra que iba a tener una gran repercusión “*Semantics and Lexicography: Towards a New Type of Unilingual Dictionary*” (1969). El objetivo que perseguían era crear una metalengua con una semántica especial, para alcanzarlo, elaboraron el diccionario de unidades semánticas fundamentales que comprendía todas las unidades que desde el punto de vista del significado resultan indivisibles (p. ej. *Hacer, tener, ver, tiempo, no, etc.*) y a través de cuya combinación podían obtenerse todas las demás unidades que debían ser *motivadas*. El método creado por ellos ha sido considerado como uno de los que tienen mejores perspectivas en la semántica actual.

2. El bloque oriental europeo. precedentes de la escuela soviética

2.1. Los primeros estudios

Sin duda, los estudios fraseológicos han tenido un notable desarrollo, durante el transcurso del siglo XX, pero estos no habían sido posibles sin una base que fue creciendo a partir del siglo XVIII. A continuación, veremos algunos de los trabajos que han ido apareciendo en el este de Europa y que han tenido importancia dentro del campo de la fraseología.

A mediados del siglo XVIII, desarrolló sus trabajos dentro de las ciencias y artes rusas, Mixail Vasil’evič Lomonosov (1711-1765), al que se le considera el primer intelectual “completo” ruso, un personaje típicamente barroco que desarrolló distintas facetas de las ciencias y contribuyó en gran manera a la primera gran reforma de la lingüística rusa. En el año 1757, salió a la luz su “*Российская грамматика*” (*Gramática de la Lengua Rusa*), que se considera la primera gramática de esta lengua, ya que las publicadas hasta entonces eran gramáticas de eslavo eclesiástico (F. Presa González 1997: 1020). En esa gramática, M. V. Lomonosov hablaba ya sobre la existencia de *combinaciones de palabras, de giros y expresiones*.

Más tarde, elaboró un plan para crear un diccionario de la lengua literaria rusa, que nunca llegó a ver la luz, pero sí quedó reflejado en ese plan la inclusión de estas *combinaciones de palabras, giros y expresiones*.

Un siglo más tarde, V. I. Dal’ recopiló un gran número de unidades fraseológicas de la lengua rusa popular y de sus dialectos territoriales, que fueron recogidas en el *Толковый словарь живого великорусского языка* (*Diccionario de la gran lengua rusa viva*), que se convirtió en el primer gran diccionario de la lengua rusa, fue publicado entre los años 1863-1866 en 4 tomos.

Del mismo autor, aunque un poco posterior, es un trabajo titulado *Пословицы русского народа* (*Proverbios del pueblo ruso*), donde V. I. Dal’ recogió un gran número de proverbios que se utilizaban en la lengua rusa, creando el primer compendio de este tipo.

A finales del siglo XIX, A. A. Potebnja en su libro “*Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка*”, realiza un estudio más profundo de los “símbolos” que se encuentran en la base del significado de los fraseologismos y que en la mayoría de las ocasiones, en su opinión, es el que aporta todo el significado del fraseologismo. En este trabajo, también nos presenta la procedencia de algunas expresiones del ruso antiguo y su evolución posterior en la lengua rusa.

2.2. Las Escuelas Lingüísticas de Kazán y Moscú

A finales del siglo XIX, aparecieron en Rusia dos escuelas lingüísticas que iban a tener gran trascendencia en el desarrollo de la lingüística: la escuela de Kazán y la de Moscú. Aunque ambas llegaron a conclusiones distintas en temas concretos, existieron numerosos rasgos comunes. Se diferenciaron considerablemente de la corriente neogramática, la dominante de aquel entonces, y algunas de sus teorías fueron más tarde retomadas y continuadas por el fundador del estructuralismo lingüístico, Ferdinand de Saussure (J. Černý 1998: 128).

Pero fue el fundador de la Escuela Lingüística de Kazán, el polaco Jan Baudouin de Courtenay, quien realizó el primer estudio de fraseología rusa desde el punto de vista estructural. Unos años antes había realizado un trabajo similar con su lengua materna, el polaco. En estos dos estudios, Baudouin de Courtenay se aproxima al estudio de las expresiones fijas desde un punto de vista estructural, entendiendo la lengua como un sistema en el que las diferentes unidades de la misma se dividían en estructuras de diferentes niveles.

Desgraciadamente, por circunstancias estrictamente políticas, Baudouin de Courtenay y sus discípulos no pudieron continuar durante mucho tiempo sus trabajos, dejando casi todas sus teorías sin finalizar, de esta forma se quedó sin concluir un sistema coherente y complejo de lingüística general. Aunque no logró ejercer apenas influencia entre sus contemporáneos de Europa Occidental, porque sus ideas no penetraron en los centros de lingüística de aquel entonces, sin embargo, sí ejerció gran influencia en otros lugares como San Petersburgo y Varsovia, donde trabajó los últimos años de su vida.

Gracias a Ferdinand de Saussure, quien hizo públicos algunos de sus trabajos mucho más tarde, se pudo conocer internacionalmente a Jan Baudouin de Courtenay y los trabajos de la Escuela Lingüística de Kazán.

Al mismo tiempo que la Escuela de Kazán, a mediados de los años 70, surgió en Moscú otra escuela lingüística, cuyo máximo representante fue el profesor de gramática comparada Filip Fedorovič Fortunatov, que al igual que los neogramáticos, prestó especial atención a los cambios fonéticos y sobre todo a la influencia de las condiciones históricas en que la lengua se desarrollaba (J. Černý 1998: 128-130).

En sus clases de gramática comparada, F. F. Fortunatov, ya distinguía entre palabras sencillas, que eran indivisibles, y palabras complejas, que a su vez eran divisibles en otros grupos diferentes (F. F. Fortunatov 1956: 274). Sus opiniones se han conocido gracias a sus anotaciones y a la labor de sus discípulos, ya que el máximo representante de la Escuela Lingüística de Moscú no solía publicar artículos y sólo salieron a la luz años más tarde.

2.3. Los estudios fraseológicos a comienzos del siglo XX

El académico L. V. Ščerba, uno de los discípulos de Baudouin de Courtenay, y principal representante de la Escuela de Petersburgo, se interesó por una gran cantidad de temas de lingüística general, como, por ejemplo, la interdependencia de las categorías léxicas y las gramaticales, la formación de palabras, la fonética y fonología, la sintaxis, la lexicografía, etc. Propuso también una nueva concepción de varios fenómenos lingüísticos; ante todo se le conoce como un eminente fonólogo, lexicógrafo y autor de una teoría independiente de los sintagmas que fue común sobre todo en la lingüística soviética posterior (Černý, J., 1998: 129).

L. V. Ščerba defendía la existencia de unas combinaciones fijas de palabras que conllevan un significado completo, que no serían posibles si estas combinaciones no estuvieran *completas*, era lo que denomina *palabras complejas*. En sus estudios específicos de fraseología, escribe que en estos casos las palabras han perdido su significado individual y que el significado sólo se produce cuando aparece lo que L. V. Ščerba, denominaba *Palabras Complejas*.

En estas combinaciones que podían tener diferente forma morfológica, fonética o sintáctica, lo más importante era el significado que adquirían, que no era otro que la suma de los significados de las palabras que la forman. L. V. Ščerba no pudo ejecutar su plan de estudiar la

fraseología como sistema de la lengua, por lo que el proyecto lo retomó el académico V. V. Vinogradov.

S. I. Abakumov, en su artículo titulado “*Устойчивые сочетания слов*”, hace por primera vez un intento de realizar una clasificación de unidades fraseológicas, prestando especial atención a la estructura de las mismas. También menciona el origen etimológico de las diferentes unidades, ya sean de origen ruso o calcos de otras lenguas, de todas formas la clasificación; es un poco incompleta por cuanto sólo distingue entre idiomas y nombres compuestos por varias palabras.

2.4. La década de los cuarenta del siglo XX, clave para el origen de la fraseología como disciplina científica. La Escuela Soviética

2.4.1. Los trabajos de V. V. Vinogradov

La fraseología, como disciplina científica, se originó en la antigua URSS en los años cuarenta, gracias a los trabajos del lingüista ruso V. V. Vinogradov (G. Corpás Pastor 1996). Fue él, precisamente, quien elevó la fraseología al estatus de disciplina científica. Sus trabajos han tenido una gran trascendencia, ejerciendo una enorme influencia en los fraseólogos germanos, cubanos, y, por supuesto, entre los eslavos, especialmente en los rusos.

Los trabajos del académico ruso son esenciales, ya que en ellos se plantearon y se dio respuesta a muchas de las cuestiones, que más tarde han servido de punto de partida para otros lingüistas. La mayoría de los términos específicos que se utilizan en la actualidad, fueron introducidos por V. V. Vinogradov.

Los lingüistas del Este europeo siempre han mostrado gran interés por las *slovocočetanie*² o combinaciones de palabras. Los criterios de inclusión que han sido utilizados por este bloque son mucho más amplios que en los otros dos. Como dice M. Kotova;

para los autores inmersos en esta corriente, la fraseología engloba unidades fijas, funcionalmente equivalentes a una categoría gramatical dada, que pueden ser inmotivadas y semánticamente compactas; o bien presentan cierto grado de motivación y composicionalidad (*unidades*). La fraseología en sentido amplio incluye, además otras unidades superiores, como por ejemplo “expresiones, refranes, citas, locuciones proverbiales” etc. y las combinaciones de palabras que, aún siendo motivadas y parcialmente compositivas, presentan restricciones de combinación en alguno de sus componentes (*combinaciones fraseológicas*) (M. Kotova 1988: 247-256).

Muchos de los términos y conceptos utilizados para los estudios fraseológicos fueron introducidos por Vinogradov, entre ellos, el concepto de motivación, que es la base sobre la que se sustentan la mayoría de los estudios soviéticos de fraseología, junto con la determinación semántica, la frecuencia de uso, la fijación y la idiomatidad, entendida como irregularidad sintáctica y semántica.

El término UF *Фразеологическая единица* (ФЕ), lo utilizó por primera vez V. V. Vinogradov en su artículo “*Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины*” (Conceptos fundamentales de la fraseología rusa como disciplina científica), (V. V. Vinogradov, 1946), y afirma que son combinaciones fijas de la lengua, que pasan de una generación a otra y se reproducen en la práctica de la comunicación por tradición, diferenciándose de esta forma, de las combinaciones libres de palabras, que se organizan en el lenguaje a voluntad del hablante.

Las Ufs son unidades institucionalizadas de la lengua que poseen una composición léxica determinada, un significado que es conocido por todos y una estructura gramatical, que cumplen su función dentro del lenguaje”. En este mismo artículo hace un estudio de las unidades fraseológicas que forman el sistema común de la lengua, y de las principales formas y categorías que intervienen en el mecanismo de creación de las frases en la lengua rusa en este caso (V. Vinogradov 1946: 48).

En otro de sus artículos, el académico ruso hace un profundo análisis de la estructura de los grupos fraseológicos en la lengua rusa en el que diferencia los distintos tipos de estructura, señala los principales y determina sus relaciones con la palabra que marca la idea principal (V. V. Vinogradov, 1947). Esta idea nos ha servido a nosotros para ver qué grado de importancia tiene la palabra-símbolo dentro de la UF.

V. V. Vinogradov, en un artículo posterior titulado *Основные типы лексических значений слова*, ofrece una clasificación semántica en la que divide las unidades fraseológicas en distintas categorías dependiendo del tipo de significado que desarrollen. De esta forma, diferencia entre *фразеологическое сращение*, *фразеологическое единство* y *фразеологическое сочетание*³.

Las *uniones fraseológicas* (*фразеологические сращения*) son grupos de palabras indivisibles, es decir, sólo tienen sentido si aparecen de forma conjunta, si observamos que alguno de los componentes de su grupo aparece por separado, no podemos encontrar ningún significado al mismo. En este caso, todos sus componentes deben estar fusionados, si no lo estuvieran, la expresión perdería toda su fuerza.

Las *combinaciones fraseológicas* (*фразеологические сочетания*) son expresiones que por su naturaleza se encuentran muy cerca de las unidades fraseológicas, en ellas sólo el significado de una palabra suele tener un significado dependiente, lo que facilita la aparición de palabras sinónimas. De todas formas, existe una tendencia actual a incluir las combinaciones fraseológicas directamente en el grupo de las unidades fraseológicas.

Las *unidades fraseológicas* (*фразеологические единства*), “unidad fraseológica” para Vinogradov, tiene un carácter más universal, puesto que dentro de él se pueden incluir cualquier fenómeno fraseológico⁴, de hecho, el lingüista ruso incluye dentro de las unidades fraseológicas los otros grupos que ofrece dentro de esta clasificación. En este sentido, Vinogradov incluye las uniones fraseológicas y las combinaciones fraseológicas dentro de este grupo, de ahí que sea el término más utilizado.

El mismo Vinogradov señala que las tres categorías fraseológicas se encuentran muy cerca entre sí, del mismo modo que se encuentran muy cerca de la lexicología, de ahí que a la fraseología se le considere una subdisciplina de esta rama de la lingüística. De todas formas, el propio V. V. Vinogradov, en uno de sus artículos posteriores señaló la dificultad que puede plantear el intento de delimitar el campo de la fraseología (Vinogradov 1955).

Sin duda, los trabajos de V. V. Vinogradov han tenido una gran trascendencia, no sólo en los países de la antigua URSS, donde son tenidos como punto de partida para cualquier investigación que esté dedicada a la lexicología; han servido también para distinguir especialmente al Bloque Oriental Europeo como referencia obligada para este tipo de trabajos.

2.4.2. Los trabajos de A. A. Šaxmatov

Uno de los grandes lingüistas que se han dedicado a la fraseología ha sido A. A. Šaxmatov, quien en su libro “*Синтаксис русского языка*” (*Sintaxis de la Lengua Rusa*) (1941) introduce una nueva clasificación, en la que divide las diferentes uniones de palabras desde el punto de vista de las normas estilísticas de dicha lengua. A. A. Šaxmatov distingue entre los siguientes tipos de combinaciones de palabras:

1. Combinaciones gramaticalmente indivisibles, aunque sí se pueden dividir desde el punto de vista léxico. Léxicamente no son combinaciones del todo libres, es decir, se puede cambiar alguno de los elementos de la combinación sin que esto afecte directamente al significado de las mismas.
2. Combinaciones de palabras indivisibles desde el punto de vista léxico, pero que pueden ser divisibles desde el punto de vista gramatical; sobre esto A. A. Šaxmatov escribió lo siguiente:

frecuentemente la palabra principal se une con el resto de la oración en una sola combinación, que es indivisible, donde, por consiguiente, la palabra principal no se puede separar del resto de la combinación, ya que perdería su significado completo (Šaxmatov, 1941: 290).

En este mismo libro realiza un estudio generalizado de combinaciones de palabras indivisibles, de las que ofrece la siguiente definición:

Denominamos combinaciones de palabras indivisibles a aquellas oraciones que se componen de dos o más palabras, pero que se presentan como una sola unión gramatical, ...que no da ninguna posibilidad a la independencia de alguno de sus componentes (Šaxmatov, 1941: 418).

Tras los estudios que comenzaron V. V. Vinogradov y A. A. Šaxmatov, las unidades fraseológicas fueron objeto de estudio de otros muchos lingüistas, sobre todo por parte de todos aquellos que se interesaron por las cuestiones de la lexicografía rusa. Fue entonces cuando se le prestó mayor atención a la estructura y construcciones gramaticales de las mismas.

En el siguiente apartado de este capítulo, estudiaremos los lingüistas rusos que continuaron el trabajo comenzado por V. V. Vinogradov y A. A. Šaxmatov y comentaremos los resultados más importantes de sus investigaciones.

2.4.3. Estudios de fraseología en la segunda mitad del siglo XX en la URSS

Sin duda, ha sido en la segunda mitad del siglo XX cuando la fraseología ha sido más estudiada y cuando el desarrollo de esta subdisciplina de la lexicología ha evolucionado sustancialmente. Lo mismo sucedió en la URSS y en todos los países que obtuvieron su independencia tras la desmembración de ésta. Por ello, citaremos algunos de los trabajos que, consideramos, han sido más relevantes en este territorio, durante la segunda mitad del siglo XX.

V. Isačenko, en un libro publicado en francés que se titula “*Morphologie, syntaxe et phraseologie*” *Morfología, Sintaxis y Fraseología* (1948: 17-32) presenta una clasificación de expresiones fraseológicas muy similar, aunque algo más amplia que la propuesta de V. V. Vinogradov. En ella podemos ver una diferenciación entre tipos de frases productivas e improductivas, estas últimas no pueden descomponerse y no se puede realizar un análisis sintáctico sincrónico sobre ellas. El estudio, por tanto, de este tipo de frases, corresponde a la fraseología.

Además, este lingüista, distinguía tres tipos de combinaciones fraseológicas:

1. *Groupes phraséologiques soudés* (*Grupos fraseológicos amalgamados*), Isačenko señala que este tipo de grupos son indivisibles, en ellos el significado es totalmente independiente de su composición léxica y del significado de sus elementos componentes, mientras que el significado de cualquier signo es convencional y arbitrario: *manger de la vache enragée*.
2. *Unités Phraséologiques* (*Unidades Fraseológicas*), en este grupo existe la posibilidad, según Isačenko, de analizar semánticamente los componentes y se incluyen todas las expresiones fijas que tienen un sentido figurado: *meter un coup d’oeil*.
3. *Asssemblages Phraséologiques* (*Combinaciones Fraseológicas*), donde tan sólo hay una palabra que está condicionada fraseológicamente.

El lingüista A. I. Efimov en su libro titulado “*О языке художественных произведений*” (1954) (*Sobre la lengua en las obras literarias*) hizo un estudio detallado del estilo utilizado en algunas obras literarias. En uno de sus capítulos analiza las unidades fraseológicas que aparecen en algunos textos literarios y ofrece una clasificación de las mismas desde el punto de vista estilístico. Este análisis de la fraseología en las obras literarias fue muy novedoso, ya que Efimov fue el primero que hizo un estudio específico sobre este tema.

Es preciso destacar también el artículo de S. I. Ožegov “*О структуре фразеологии*” (1957) (*Sobre la estructura de la fraseología*) en el que trata de proponer una serie de elementos científicos que deben tenerse en cuenta al realizar un diccionario fraseológico, donde aparecerá la procedencia y el uso que se debe dar a las distintas unidades fraseológicas que puedan aparecer en el mismo.

La investigación que propuso el lingüista ruso B. A. Larin en su libro “*Очерки по фразеологии*” (*O sistematización y métodos de investigación fraseológicos*) fueron bastante novedosas para la época. Fue el primero que intentó separarse de los estudios que se habían hecho en las escuelas lingüísticas de Moscú y Kazán, que estudiaban las oraciones como combinaciones de palabras mientras que B. A. Larin afirmaba que la oración es el elemento objeto de estudio más complejo de la lingüística, y, por lo tanto, diferente a las combinaciones de palabras, que son elementos de la oración y que no

tienen un significado completo. Por ello, B. A. Larin consideraba que las combinaciones de palabras debían situarse en un nivel intermedio, entre la palabra y la oración (Larin 1956: 201).

También propone que el único modo de poder realizar un profundo estudio fraseológico de la lengua (rusa, en este caso), tiene que basarse en la procedencia de las distintas unidades fraseológicas, buscando sus raíces en textos históricos, folclóricos, viendo los distintos rasgos dialectales, etc., sólo de esta forma es posible la reconstrucción histórica de la fraseología. Según afirma B. A. Larin, el estudio de la fraseología desde un punto de vista histórico es un elemento clave para poder desarrollar los estudios históricos de la propia lengua. En este mismo artículo se explican detalladamente las formas en las que la fraseología histórica ha cristalizado en la lengua rusa moderna y la evolución que ha tenido la fraseología hasta llegar a las formas actuales (Larin, 1956: 212-218).

De esta forma, B. A. Larin distingue en la clasificación que nos ofrece tres tipos de combinaciones de palabras distintas:

1. *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*, son todos aquellos tipos de *palabras libres* que aparecen en las lenguas en cualquier etapa del desarrollo.
2. *Combinaciones de palabras metafóricas (Метафорические словосочетания)*, que son las que el Académico V. V. Vinogradov denominó *Unidades Fraseológicas (Фразеологические единицы)*.
3. *Idiomas (Идиомы)*, se corresponden con las mismas que V. V. Vinogradov denominó *concreciones fraseológicas (Фразеологические сращения)*.

La clasificación que nos ofrece B. A. Larin es muy parecida a la que ya expuso en su día V. V. Vinogradov, la novedad se presenta en algunos cambios en la denominación de algunos de los grupos y sobre todo en la inclusión del primer punto las *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*, esto se debió principalmente al resultado de sus investigaciones, ya que el profesor B. A. Larin, como hemos expuesto anteriormente, dedicó sus estudios a la reconstrucción histórica de la fraseología y creyó conveniente agrupar las *palabras libres* en un grupo independiente que denominó *Combinaciones de palabras variables (Переменные словосочетания)*.

En estos últimos años y tras los estudios de V. V. Vinogradov especialmente, los lingüistas han tratado de delimitar los objetos de estudio de esta subdisciplina de la lexicología. En este sentido, hay que destacar el libro de la lingüista rusa V. N. Telija *Что такое фразеология? (¿Qué es la fraseología?)* (1966). Apunta que el término *unidad fraseológica*, introducido por V. V. Vinogradov, es el más adecuado para denominar a estos conjuntos fraseológicos, pero especifica que hay que delimitar y dejar muy claras cuáles son las fronteras de objeto de estudio de la fraseología, el propio V. V. Vinogradov apuntó que ese es el trabajo que le quedaba por hacer. V. N. Telija señala que hay que aclarar los rasgos de construcción de las Ufs y la semántica de las mismas.

Especialmente interesante es la monografía de V. M. Mokienko “*Славянская Фразеология*” (“*Fraseología Eslava*”), (1989), donde describe detalladamente las principales características de las Ufs en los distintos idiomas eslavos, prestando especial atención a la fraseología histórica y comparada.

Sin duda los diferentes trabajos que ha realizado V. M. Mokienko han tenido gran relevancia en el campo de las investigaciones en la fraseología rusa y fraseología contrastiva con otros idiomas eslavos principalmente, en este sentido, para nosotros ha sido un autor al que hemos recurrido frecuentemente para la realización de nuestro trabajo.

2.5. La investigación de la fraseología ucraniana

El desarrollo de las investigaciones sobre la lengua ucraniana en especial y de la fraseología en particular han tenido un desarrollo un tanto peculiar. Durante el siglo XIX, el idioma ucraniano era considerado como el idioma del pueblo, estaba mal visto hablar ucraniano y por ello, aunque existen, no predominan los estudios sobre esta lengua. Durante esta etapa, los pocos estudios lingüísticos sobre la lengua ucraniana que han aparecido han crecido a la sombra

y amparados por los estudios de los principales lingüistas rusos, de ahí que hayamos acudido a estas fuentes en el apartado anterior.

A partir de finales del siglo XIX y sobre todo en los primeros años del siglo XX empiezan a aparecer monografías y estudios sobre la lengua ucraniana. El primer estudio fraseológico del que hemos tenido noticias ha sido un compendio que realizó I. Ya. Frankó titulado “*Галицько-руські народні прислівки*” (*Proverbios populares de la Galitzia-de la Rus*) (1910), publicado en la ciudad de Lvov.⁵

En este pequeño compendio se recogieron algunos proverbios o dichos populares que se usaban en el habla de esta zona occidental de Ucrania, desde los tiempos más remotos. Se utilizaba un método diacrónico, basado en un enfoque histórico-etimológico. Aunque no es muy extenso, es un compendio bastante interesante no solamente desde el punto de vista lingüístico, sino también para el estudio de las raíces populares y el folclore ucraniano.

Tras esta publicación, tuvo que pasar bastante tiempo para poder ver otro tipo de estudios monográficos de fraseología ucraniana. En la época soviética hubo muchos lingüistas ucranianos que se dedicaron al estudio de la lengua rusa, quizá este sea el motivo por el que no aparecieron muchas publicaciones dedicadas al idioma ucraniano.

Muchos años después, concretamente, en 1970, un equipo de lingüistas dirigidos por I. K. Bilodid, publicarán “*Словник української мови в 11-х томах*” (*Diccionario de la lengua ucraniana en 11 tomos*), el diccionario más completo que existe en la lengua ucraniana y que recoge miles de expresiones fijas en esta lengua. Sin duda, ha sido el trabajo lexicográfico más importante que se ha publicado en Ucrania.

En 1973 fue publicada una monografía dedicada a la fraseología ucraniana, “*Фразеологія української мови*” (*fraseología de la lengua ucraniana*), escrita por L. G. Skrypnyk, (Skrypnyk, 1973), es uno de los primeros libros dedicados por completo al estudio de la fraseología de esta lengua, sin embargo, es un libro que traslada a la lengua ucraniana los postulados que dejó el lingüista ruso V. V. Vinogradov sobre la fraseología rusa.

Mucho más interés tienen las publicaciones que aparecieron en los años ochenta. En primer lugar, nos gustaría reseñar el libro de F. P. Medvedev, “*Українська фразеологія. Чому ми так говоримо*” (*Fraseología ucraniana. Por qué nosotros hablamos así*) (Medvedev, 1982). En esta monografía, el autor hace una clasificación de las locuciones y las divide en:

- a) *Іменні (nominales)*
- b) *Прикметникові (adjetivales)*
- c) *Дієслівні (verbales)*
- d) *Дієприметникові (participiales)*
- e) *Займенникові (pronominales)*
- f) *Прислівникові (adverbiales)*
- g) *Вибукові (interjectivas)*

Esta clasificación, aunque algo menos compleja, se parece bastante a la de las locuciones ofrecida por Julio Casares (J. Casares 1950).

En estos últimos años, sobre todo a raíz de la proclamación de Independencia de Ucrania, el estudio de la lengua ucraniana y de la fraseología de esta lengua especialmente han experimentado un desarrollo muy grande con la publicación de numerosas monografías y sobre todo, de un gran número de diccionarios fraseológicos⁶.

En el año 2002, O. I. Skopnenko y T. V. Cymbaljuk, publicaron el diccionario “*Фразеологія перекладів Миколи Лукаша*” (*La fraseología en las traducciones de Mykola Lukaš*). Sin duda, se trata de una obra muy novedosa, ya que han recogido todas las Ufs que el gran traductor ucraniano Mykola Lukaš utilizó en sus traducciones.

Lukaš dedicó su vida a traducir obras importantes (entre ellas Don Quijote), de diversas lenguas al ucraniano. Todas las Ufs que aparecían en los originales, las traducía al ucraniano si existía algún equivalente idéntico en esta lengua y en caso contrario, buscaba alguna forma que en ucraniano tuviera el mismo valor semántico.

Además también han proliferado en las últimas décadas los estudios monográficos y contrastivos de fraseología, bien del idioma ucraniano, bien contrastando dos idiomas

diferentes. Este tipo de trabajos son bastante comunes en la actualidad en Ucrania, ya que, como señala L. Nazarenko en un trabajo contrastivo de Ufs en francés y ucraniano (1997):

“a través de los estudios de fraseología, donde predominan las metáforas lingüísticas, la mayoría de ellas pueden mostrar un componente cultural específico de la visión del mundo de ambas culturas” (L. Nazarenko, 1997: 328-329).

El interés por la fraseología que ha surgido en la lingüística ucraniana, N. I. Pomirkovana lo explica de la siguiente forma:

“Este interés se puede explicar, dejando atrás algunos de los principios fundamentales y entrando en los paradigmas actuales de la lingüística, que ha abierto nuevos horizontes y se ha acercado a otras disciplinas como puede ser la antropología, prestando especial atención al estudio de una lengua, acercándose a la persona, a sus ideas, pensamientos etc.” (N. I. Pomirkovana, 2003: 187).

Vemos que en este tipo de trabajos contrastivos, los autores ucranianos se interesan principalmente por los significados de las Ufs, por el sentido metafórico que puedan presentar y en algunos casos (trabajos contrastivos), por buscar posibles equivalentes o analogías en otras lenguas, presentando diferentes clasificaciones que representan los resultados de las investigaciones, tal ha sido el caso de N. N. Amosova, M. V. Hamsjuk, E. M. Laxtionova, S. P. Konovec', T. V. Krisenko.

En este sentido, para la realización de nuestro trabajo han sido especialmente importantes los trabajos publicados por la lingüista ucraniana N. F. Zajčenko, que se ha dedicado al estudio del grupo léxico semántico de los zoosemismos en las lenguas rusa y ucraniana. En su tesis doctoral “Лексико-семантическая группа «наименования животных» и её фразеобразовательные возможности в современном русском языке”. (*El grupo léxico-semántico “denominación de animales” y sus posibilidades de creación de imágenes a través de las frases en la lengua rusa*) (Zajčenko, N. F., 1983), hace un estudio bastante completo del grupo léxico de los animales en la lengua rusa y de cómo aparecen reflejados estos en construcciones fraseológicas. También ofrece una clasificación en la que divide a todos los animales en diversos grupos y explica los significados y características que adquieren cada uno de ellos y la forma en que se ve reflejado todo ello en las unidades fraseológicas.

Otros lingüistas ucranianos que han destacado por sus trabajos en el campo de la fraseología han sido L. I. Dobrožans'kij, P. P. Pljušč y M. A. Žovtobrjux, que han trabajado especialmente en estudios monográficos teóricos de fraseología ucraniana, prestando especial interés en el sistema de creación metafórica, basándose fundamentalmente en textos de obras clásicas de la literatura ucraniana.

Es preciso citar también a K. Bilodidu, J. A. Bagmut y I. H. Čeredničenko que han realizado estudios de fraseología ucraniana contrastándola con otros idiomas, observando los elementos comunes y diferenciadores de ambos.

Por último, quisiéramos destacar también las clasificaciones de Ufs ucranianas que han realizado lingüistas como L.A. Bulaxovs'kij, B. O. Larinu y H. M. Udovičenko.

Notas

¹ Introducida por el lingüista S. K. Šaumjan, fue uno de los primeros en dar a conocer los métodos estructuralistas en la URSS, principalmente la glosemática de Hjelmslev; además fue uno de los primeros lingüistas que conocieron los métodos de la gramática generativa y tuvieron el gran mérito de propagarlos. En los años sesenta, creó la teoría gramatical conocida bajo la denominación de *modelo aplicativo-generativo* que unió los elementos del estructuralismo con los de la gramática generativa, aprovechando los métodos lógicos y matemáticos. En él las unidades de la lengua se designan con símbolos para estudiar aquellos fenómenos que tengan carácter universal.

² Véase Corpás Pastor, G., 1998: “Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés”, en Alvar Ezquerro, M.; Corpás Pastor, G. *Diccionarios, frases, palabras*. Servicio de Publicaciones y de Intercambio Científico de la Universidad de Málaga.; U. Weinreich, “Lexicology” en T. A. Sebeok (ed.), *Current Trends in Linguistics: Soviet and East European*

Linguistic, vol. I, La Haya, Mouton, 1970, pp. 60-93; O. Aleksandrova y S. Ter-Minasova, *English Syntax (Collocation, Colligation and Discourse)*, Moscú, Universidad de Moscú, 1987.

³ Se han dado diferentes traducciones para estos términos. De esta forma, el *Diccionario Ruso-Español* de L. Martínez Calvo, (1996) ofrece las siguientes variantes españolas para estos términos: *фразеологическое сращение* (*Unión fraseológica*), *фразеологическое единство* (*Unidad fraseológica*), *фразеологическое сочетание* (*Combinación fraseológica*). El *Diccionario Ruso-Español* de J. Nogueira y G. Turover, (1992) los traduce de la siguiente forma: *фразеологическое сращение* (*Unidad fraseológica*), *фразеологическое единство* (*no ofrece traducción para este término*), *фразеологическое сочетание* (*no ofrece traducción para este término*), *фразеологическое выражение* (*locución, modismo, giro*). El *Diccionario de términos lingüísticos español-ruso; ruso-español* del grupo de investigación dirigido por M. Sánchez Puig (1994) lo hace del siguiente modo *фразеологическое сращение* (*Aglutinación fraseológica o concreción fraseológica*), *фразеологическое единство* (*fraseologismo, discurso repetido, expresión idiomática, idiomatismo, modismo, unidad fraseológica*), *фразеологическое сочетание* (*no ofrece traducción para este término*).

⁴ El mismo V. V. Vinogradov así lo muestra en su artículo, incluyendo las *combinaciones fraseológicas y uniones fraseológicas* dentro de las unidades fraseológicas, a las que nos estamos refiriendo.

⁵ En esta época la zona de Galitzia, donde Lvov es el centro cultural y económico principal, estaba integrada dentro del Imperio Austrohúngaro.

⁶ UDOVIČENKO, V. D., 1984: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ.

PALAMARČUK, L. S., 1993: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ.

UŽČENKO, V. D.; UŽČENKO, D. V., 1998: *Фразеологічний словник української мови*, Київ, Наукова Думка.

BILODID, V. M.; VYKNYK, V. O.; GNATJUK, I. S., 1999: *Фразеологічний словник української мови в 2-х томах*, Київ, Наукова Думка.

SKOPNENKO, O.I.; CYMBALJUK, T. V., 2002: *Словник “Фразеологія перекладів Миколи Лукаша”*, Київ, Довіра.

Bibliografía

ALVARADO, S., 2003: *Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico*, Madrid. Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

APRESJAN, Y.; MEL'ČUK, I.; ŽOLKOVSKIJ, A. K., 1969: “Semantics and lexicography: Towards a New Type of Unilingual Dictionary”, en F. Kiefer (ed.), pp.1-33.

-----, 1973: “Materials for an explanatory dictionary of modern Russian”, en F. KIEFER (ed.), pp. 411-438.

CORPÁS PASTOR, G., 1994: *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y el español*, Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 1994.

CORPÁS PASTOR, G., 1996: *Manual de Fraseología Española*. Madrid. Gredos.

-----, 2000: *Las lenguas de Europa: est. de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada.

ČERNÝ, J., 1998: *Historia de la lingüística*. Cáceres. Univ. de Extremadura.

FORTUNATOV, F. F., 1956: “Сравнительное языковедение. Общий курс” *Избранные труды*. Т. 1. Москва.

ISAČENKO, A. V., 1954: *Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким*. Bratislava.

МОКІЕНКО, В. М., 1999а: *Образы русской речи*. Санкт Петербург.

ŠAXMATOV, A. A., 1941: *Синтаксис русского языка*. Ленинград.

SKOPNENKO, O.I.; CYMBALJUK, T. V., 2002: *Словник “Фразеологія перекладів Миколи Лукаша”*, Київ, Довіра.

VINOGRADOV, V. V., 1977а: *Избранные труды: лексикология и лексикография*, Москва. Наука.

-----, 1977б: *Избранные труды: исследования по русской грамматике*, Москва. 295-312.

ZAJČENKO, N. F., 1993: “До питання про системні закономірності в лексико семантичній групі зоосемізмів”, *Мовознавство*, 4, ст. 44-48.